


МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РЯЗАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ
С.А.ЕСЕНИНА»

Утверждаю:
Директор института иностранных языков

Е.Л. Марьяновская
«31» августа 2020 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ
АНАЛОГИЯ КАК МЕХАНИЗМ ДЕЙСТВИЯ МЕТАФОРЫ,
ХУДОЖЕСТВЕННОГО СРАВНЕНИЯ И АЛЛЮЗИИ**

Уровень основной профессиональной образовательной программы:

бакалавриат

Направление подготовки: **45.03.02 Лингвистика**

Направленность (профиль): **Перевод и переводоведение (китайский язык и английский язык)**

Форма обучения: **очная**

Срок освоения ОПОП: **нормативный (4 года)**

Институт: **иностраннных языков**

Кафедра: **восточных языков и методики их преподавания**

Рязань, 2020

ВВОДНАЯ ЧАСТЬ

1. Цели освоения дисциплины

Целями освоения дисциплины «Аналогия как механизм действия метафоры, художественного сравнения и аллюзии» является:

- формирование у студентов представления о сходствах, различиях и особенностях функционирования метафоры, художественного сравнения и аллюзии в художественном дискурсе;
- обучение студентов умению использовать различные стилистические приемы на основе аналогии для повышения экспрессивности и эффективности высказывания.

Цели освоения дисциплины соответствуют общим целям ОПОП.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП бакалавриата

2.1. Дисциплина «Аналогия как механизм действия метафоры, художественного сравнения и аллюзии» относится к дисциплинам по выбору вариативной части Блока 1 (Б1.В.ДВ.6.2).

2.2. Для освоения дисциплины «Аналогия как механизм действия метафоры, художественного сравнения и аллюзии» студенты используют знания, умения, навыки, сформированные в процессе изучения родного и иностранного языка в общеобразовательной школе, а также формируемые в практическом курсе иностранного языка в вузе. В плане общетеоретической и практической подготовки студент должен:

- уметь анализировать языковые и стилистические явления;
- уметь анализировать художественные произведения;
- уметь применять полученные теоретические знания на практике.

2.3. Перечень последующих дисциплин, для которых необходимы знания, умения и навыки, формируемые данной дисциплиной:

- Стилистика;
- Теория перевода и др.

Полученные теоретические и практические знания по данной дисциплине студент может в дальнейшем интегрировать при написании как курсовой, так и выпускной квалификационной работы по любому аспекту лингвистики (филологии).

2.4. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения профессиональной образовательной программы:

Изучение данной дисциплины направлено на формирование у обучающихся общекультурных (ОК) и общепрофессиональных (ОПК) компетенций:

№	Индекс компетенции	Содержание компетенции	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны:		
			знать	уметь	владеть
1	ОК-7	Владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи	основные элементы культуры, используемые как отражение художественной картины мира посредством художественных произведений;	анализировать выразительные средства в процессе чтения и использовать эти данные в профессиональной деятельности;	навыками использования выразительных средств при составлении текстов устного и письменного дискурса.
2	ОПК-5	Владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия)	особенности и основные дискурсивные способы реализации коммуникативных целей высказывания;	переводить минимальные высказывания с учетом сохранения коммуникативного намерения автора; объяснять, используя объяснение как способ «внутриязыкового перевода» языковых средств, используемых автором в художественном тексте;	основными способами реализации коммуникативных целей посредством художественного дискурса.
3	ОПК-6	Владение основными способами выражения семантической коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания – композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами,	понятия денотации и коннотации, семантической структуры слова; понятие идиоматичности как отражения языковой картины мира; особенности перевода экспрессивных стилистических средств;	анализировать языковые единицы с целью выявления путей и способов воздействия автора на адресата; анализировать иноязычные высказывания в плане их стилистики, идиоматичности; выбирать оптимальные языковые единицы в контексте, выполнять стилистическое редактирование;	основными способами преемственности между структурно-композиционными элементами текста, сверхфразовыми единствами, предложениями.

		предложениями			
4.	ОПК-7	Способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации	пути и способы воздействия на адресата;	компрессировать исходный текст (за счет использования стилистических средств на основе аналогии), сохраняя экспрессивность высказывания;	навыками эффективного выражения мыслей с помощью стилистических средств и приемов.

2.5. Карта компетенций дисциплины

КАРТА КОМПЕТЕНЦИЙ ДИСЦИПЛИНЫ					
«Аналогия как механизм действия метафоры, художественного сравнения и аллюзии»					
Цели изучения дисциплины:					
1. уметь анализировать языковые и стилистические явления;					
2. уметь анализировать художественные произведения;					
3. применять полученные теоретические знания на практике.					
В процессе освоения данной дисциплины студент формирует и демонстрирует следующие					
Общекультурные компетенции					
КОМПЕТЕНЦИИ		Перечень компонентов	Технология формирования	Форма оценочного средства	Уровни освоения компетенции
ИНДЕКС	ФОРМУЛИРОВКА				
ОК-7	Владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи	<p>Знать</p> <p>- основные элементы культуры, используемые как отражение художественной картины мира посредством художественных произведений.</p> <p>Уметь</p> <p>- анализировать</p>	Практические занятия, самостоятельная работа, зачет	Индивидуальное собеседование, стилистический анализ текста, зачет	<p>Пороговый уровень интерпретирует основные понятия по курсу;</p> <p>самостоятельно работает с материалом по курсу;</p> <p>сопоставляет информацию по изучаемой тематике, содержащуюся в различных источниках (лекциях, учебниках, справочной литературе, интернете);</p> <p>обрабатывает полученную информацию</p>

		<p>выразительные средства в процессе чтения и использовать эти данные в профессиональной деятельности.</p> <p>Владеть</p> <p>- навыками использования выразительных средств при составлении текстов устного и письменного дискурса.</p>			<p>для подготовки к выступлениям.</p> <p>Повышенный уровень владеет культурой устной и письменной речи при составлении высказываний с учётом выразительных средств воздействия на адресата; умеет составлять точное экспрессивное высказывание; осуществляет поиск всей необходимой информации для решения проблем и принятия решений; консультируется, проверяет факты; анализирует ситуации с различных точек зрения.</p>
Общепрофессиональные компетенции					
КОМПЕТЕНЦИИ		Перечень компонентов	Технология формирования	Форма оценочного средства	Уровни освоения компетенции
ИНДЕКС	ФОРМУЛИРОВКА				
ОПК-5	<p>Владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия</p>	<p>Знать</p> <p>- особенности и основные дискурсивные способы реализации коммуникативных целей высказывания.</p> <p>Уметь</p> <p>- переводить минимальные высказывания с учетом сохранения коммуникативного намерения автора; - объяснять, используя объяснение как способ «внутриязыкового</p>	<p>Практические занятия, самостоятельная работа, зачет</p>	<p>Индивидуальное собеседование, стилистический анализ текста, зачет</p>	<p>Пороговый уровень способен использовать основные способы реализации коммуникативных целей; воспроизводит термины, основные понятия, связанные со стилистикой текста, а также переводом и переводоведением; владеет основными способами реализации коммуникативных целей через художественные средства воздействия на адресата и использует их в соответствии с поставленными целями.</p> <p>Повышенный уровень знает особенности художественного перевода; основные способы сохранения</p>

	взаимодействия)	перевода» языковых средств, используемых автором в художественном тексте Владеть - основными способами реализации коммуникативных целей посредством художественного дискурса.			адекватности перевода (замены, трансформации и т.д.), с целью сохранения выразительности авторского текста; способен оценивать эффективность решения стилистических переводческих задач; отбирать наиболее эффективные стилистические решения и комбинировать их в практических целях.
ОПК-6	Владение основными способами выражения семантической коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания – композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями	Знать - понятия денотации и коннотации, семантической структуры слова; - понятие идиоматичности как отражения языковой картины мира; - особенности перевода экспрессивных стилистических средств. Уметь - анализировать языковые единицы с целью выявления путей и способов воздействия автора на адресата; - анализировать иноязычные высказывания в плане их стилистики, идиоматичности; - выбирать оптимальные языковые единицы в контексте, выполнять стилистическое редактирование.	Практические занятия, самостоятельная работа, зачет	Индивидуальное собеседование, стилистический анализ текста, зачет	Пороговый уровень способен использовать основные стилистические и переводческие понятия семантической структуры слова; идиоматичности как отражения художественной картины мира; владеет основными способами анализа языковых единиц с целью передачи эффективности высказывания. Повышенный уровень знает особенности перевода экспрессивных стилистических средств; владеет навыками художественного перевода; способен оценивать эффективность решения переводческих задач при переводе художественного дискурса; отбирать наиболее эффективные пути и способы повышения эффективности и комбинировать их в практических целях.

		<p>Владеть - основными способами преемственности между структурно-композиционными элементами текста, сверхфразовыми единствами, предложениями.</p>			
ОПК-7	Способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации	<p>Знать - пути и способы воздействия на адресата.</p> <p>Уметь - компрессировать исходный текст (за счет использования стилистических средств на основе аналогии), сохраняя экспрессивность высказывания.</p> <p>Владеть - навыками эффективного выражения мыслей с помощью стилистических средств и приемов.</p>	Практические занятия, самостоятельная работа, зачет	Индивидуальное собеседование, стилистический анализ текста, зачет	<p>Пороговый уровень понимает понятие логичности построения высказывания; знает принципы и способы построения эффективного выразительного высказывания; владеет основными приемами речевого воздействия в различных сферах коммуникации и навыками парафразы.</p> <p>Повышенный уровень знает понятие логичности построения высказывания; владеет навыками эффективного выражения мыслей с помощью стилистических средств и приемов. умеет компрессировать исходный текст.</p>

ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ

1. Объем дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы		Всего часов	Семестр №4
1		2	3
1. Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) (всего)		38	38
В том числе:			
Практические занятия (Пр)		38	38
2. Самостоятельная работа студента (всего)		34	34
В том числе:			
СРС в семестре:		34	34
Работа с информационными источниками		9	9
Подготовка стилистического (как элемента предпереводческого) анализа текста		9	9
Подготовка к индивидуальному собеседованию		9	9
Подготовка к зачету		7	7
СРС в период сессии:		-	-
Вид промежуточной аттестации	зачёт		зачёт
ИТОГО: Общая трудоемкость	Часов	72 ч.	72 ч.
	Зач.ед.	2 з.е.	2 з.е.

Дисциплина реализуется частично с применением дистанционных образовательных технологий (ЭИОС вуза, Zoom, Skype и др).

2. Содержание дисциплины

2.1. Содержание разделов дисциплины

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела учебной дисциплины	Содержание раздела
4	1.	Аналогия как стратегия воздействия на читателя и слушателя	Механизм воздействия аналогии на адресата. Стилистические приемы на основе аналогии.
4	2.	Метафора в художественном дискурсе	Понятие метафоры. Виды, свойства и функции. Метафора как сокращенное сравнение и противопоставление. Метафорический эпитет. Метафорический перевод как средство сохранения выразительности исходного текста.
4	3.	Соотношение метафоры и символа в тексте художественного произведения	Понятие образа и его роль в разграничении метафоры и символа. Понятие символа. Роль символа в художественном дискурсе. Сохранение выразительности авторского высказывания при переводе.

4	4.	Метафора и художественное сравнение	Формальные и семантические различия между метафорой и художественным сравнением. Художественное сравнение и его роль в достижении выразительности высказывания.
4	5.	Метафора и метонимия	Метонимия как средство идентификации объекта через его индивидуализирующие черты. Метафора как отражение сущностной характеристики объекта. Сопоставление функций метафоры и метонимии. Особенности передачи при переводе.
4	6.	Аллюзия как стилистическая фигура	Определение аллюзии. Виды и свойства аллюзии. Механизм действия аллюзии в художественном произведении.
4	7.	Религиозная аллюзия в литературе	Особенности религиозной аллюзии как стилистического приема. Различия усвоения религиозной лексики в русском и китайском языках.
4	8.	Стилистический анализ текста как вид предпереводческого анализа	Значимость стилистического анализа художественного текста. Основные пути и способы стилистического воздействия на адресата.
4	9.	Эквивалентность и адекватность при переводе vs выразительность текста	Понятие эквивалентности и адекватности в переводе. Способы сохранения эквивалентности и адекватности при создании текста перевода.

2.2. Разделы дисциплины, виды учебной деятельности и формы контроля

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела учебной дисциплины	Виды учебной деятельности, включая самостоятельную работу студентов (в часах)			Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра)
			Пр	СРС	всего	
1.	2.	3.	4.	5.	6.	7.
4	1.	Аналогия как стратегия воздействия на читателя и слушателя	4	3	7	1–2 нед. Работа с информационными источниками; индивидуальное собеседование; стилистический анализ текста.
4	2.	Метафора в художественном дискурсе	4	3	7	3–4 нед. Работа с информационными источниками;

						индивидуальное собеседование; стилистический анализ текста.
4	3.	Соотношение метафоры и символа в тексте художественного произведения	4	3	7	5–6 нед. Работа с информационными источниками; индивидуальное собеседование; стилистический анализ текста.
4	4.	Метафора и художественное сравнение	4	3	7	7–8 нед. Работа с информационными источниками; индивидуальное собеседование; стилистический анализ текста.
4	5.	Метафора и метонимия	4	3	7	9–10 нед. Работа с информационными источниками; индивидуальное собеседование; стилистический анализ текста.
4	6.	Аллюзия как стилистическая фигура	6	4	10	11–13 нед. Работа с информационными источниками; индивидуальное собеседование; стилистический анализ текста, подготовка к зачету.
4	7.	Религиозная аллюзия в литературе	4	5	9	14–15 нед. Работа с информационными источниками; индивидуальное собеседование; стилистический анализ текста; подготовка к зачету.
4	8.	Стилистический анализ текста как вид предпереводческого анализа	4	5	9	16–17 нед. Работа с информационными источниками; индивидуальное собеседование;

						стилистический анализ текста; подготовка к зачету.
4	9.	Эквивалентность и адекватность при переводе vs выразительность текста	4	5	9	18 нед. Работа с информационными источниками; индивидуальное собеседование; стилистический анализ текста; подготовка к зачету.
		Разделы дисциплины № 1–9				ПрАт Зачет
	ИТОГО за семестр	38	34	72		
		ИТОГО	38	34	72	

2.3. Лабораторный практикум не предусмотрен.

2.4. Курсовые работы не предусмотрены.

3. Самостоятельная работа студента

3.1. Виды СРС

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела учебной дисциплины	Виды СРС	Всего часов
1.	2.	3.	4.	5.
4	1.	Аналогия как стратегия воздействия на читателя и слушателя	1. Работа с информационными источниками; 2. Подготовка стилистического и предпереводческого анализа текста; 3. Подготовка к индивидуальному собеседованию.	1 1 1
4	2.	Метафора в художественном дискурсе	1. Работа с информационными источниками; 2. Подготовка стилистического и предпереводческого анализа текста; 3. Подготовка к индивидуальному собеседованию.	1 1 1
4	3.	Соотношение	1. Работа с	1

		метафоры и символа в тексте художественного произведения	информационными источниками; 2. Подготовка стилистического и предпереводческого анализа текста; 3. Подготовка к индивидуальному собеседованию.	1 1
4	4.	Метафора и художественное сравнение	1. Работа с информационными источниками; 2. Подготовка стилистического и предпереводческого анализа текста; 3. Подготовка к индивидуальному собеседованию.	1 1 1
4	5.	Метафора и метонимия	1. Работа с информационными источниками; 2. подготовка стилистического и предпереводческого анализа текста; 3. подготовка к индивидуальному собеседованию; 4. Подготовка к зачету.	1 1 1 1
4	6.	Аллюзия как стилистическая фигура	1. Работа с информационными источниками; 2. Подготовка стилистического и предпереводческого анализа текста; 3. Подготовка к индивидуальному собеседованию.	1 1 1
4	7.	Религиозная аллюзия в литературе	1. Работа с информационными источниками; 2. Подготовка стилистического и предпереводческого анализа текста; 3. Подготовка к индивидуальному собеседованию; 4. Подготовка к зачету.	1 1 1 2
4	8.	Стилистический анализ текста как вид	1. Работа с информационными	1

		предпереводческого анализа	источниками; 2. Подготовка стилистического и предпереводческого анализа текста; 3. Подготовка к индивидуальному собеседованию; 4. Подготовка к зачету.	1 1 2
4	9.	Эквивалентность и адекватность при переводе vs выразительность текста	1. Работа с информационными источниками; 2. Подготовка стилистического и предпереводческого анализа текста; 3. Подготовка к индивидуальному собеседованию; 4. Подготовка к зачету.	1 1 2
ИТОГО в семестре:				34
ИТОГО				34

3.2. График работы студента

Семестр №4

Форма оценочного средства	Усл. обозначение	Номер недели																	
		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18
Работа с информационными источниками	РИ	+		+		+		+		+		+			+		+		+
Подготовка стилистического и предпереводческого анализа текста	П	+		+		+		+		+				+	+		+		+
Подготовка к индивидуальному собеседованию	ИС		+		+		+		+		+		+			+		+	+
Подготовка к зачету	З												+		+	+	+	+	++

3.3. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

- 1) АBBYУ [Электронный ресурс]: образовательный портал. – Режим доступа: <https://www.lingvolive.com/ru>, свободный (дата обращения: 25.03.2020).
- 2) Языкознание.ру [Электронный ресурс]: образовательный портал. – Режим доступа: <http://yazykoznanie.ru>, свободный (дата обращения: 13.02.2020).
- 3) Большой китайско-русский словарь [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://bkrs.info/>, свободный (дата обращения: 26.03.2020).
- 4) Linguistics.ru [Электронный ресурс]: образовательный портал. – Режим доступа: <http://linguistic.ru/index.php?module=main>, свободный (дата обращения: 12.02.2020).
- 5) Сайт Посольства Китая в России [Электронный ресурс]: информационный портал. – Режим доступа: u.china-embassy.org/, свободный (дата обращения: 11.03.2020).
- 6) StudyChinese [Электронный ресурс]: образовательный портал. – Режим доступа: <http://studychinese.ru/>, свободный (дата обращения: 26.03.2020).
- 7) Лингвистический энциклопедический словарь [Электронный ресурс]: он-лайн словарь. – Режим доступа: <http://lingvisticheskiy-slovar.ru/>, свободный (дата обращения: 17.01.2020).
- 8) Linguists [Электронный ресурс]: образовательный портал. – Режим доступа: <http://linguists.narod.ru>, свободный (дата обращения: 12.02.2020) (ресурсы для переводчиков и лингвистов).
- 9) Лингвистика для школьников [Электронный ресурс]: образовательный сайт. – Режим доступа: <http://lingling.ru/>, свободный (дата обращения: 02.02.2020).
- 10) COGNITIV [Электронный ресурс]: образовательный портал. – Режим доступа: <http://cognitiv.narod.ru>, свободный (дата обращения: 05.04.2020) (сайт для ученых-языковедов всех специальностей) (обмен новейшей информацией в области лингвистики; обсуждение фундаментальных и прикладных проблем языкознания, а также вопросов взаимоотношения языка, культуры и общества).

4. Оценочные средства для контроля успеваемости и результатов освоения учебной дисциплины

4.1. Рейтинговая система оценки знаний обучающихся по дисциплине
Рейтинговая система в Университете не используется.

5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

5.1. Основная литература

№ п/п	Автор, наименование, вид издания, место издания и издательство, год	Используется при изучении разделов	Семестр	Кол-во экземпляров	
				в библиотеке	на кафедре

1.	Александрович, Н.В. Стилистический анализ художественного текста: теория и практика [Текст]: учебное пособие / Н.В. Александрович. – М.: Флинта: Наука, 2016. – 107 с.	1–9	4	6	-
2.	Китайско-русский словарь [Текст] / гл. ред. Ся Чжунъи; пер. с кит. В.И. Антонов. – М.: Вече, 2003. – 1250 с.	1–9	4	6	-
3.	Стилистика [Текст]: программа курса и методические рекомендации / сост. Н.С. Шошнова, И.Н. Хрусталева; РГУ им. С.А. Есенина. – Рязань: РГУ, 2008. – 12 с.	1–9	4	6	-

5.2. Дополнительная литература

№ п/п	Автор, наименование, вид издания, место издания и издательство, год	Используется при изучении разделов	Семестр	Кол-во экземпляров	
				в библиотеке	на кафедре
1.	Актуальные проблемы современной лингвистики [Текст]: учебное пособие / сост. Н. Чурилина. – 5-е изд. – М.: Флинта: Наука, 2010. – 416 с.	1	4	3	-
2.	Болотнова, Н.С. Лексическая структура художественного текста в ассоциативном аспекте [Текст] / Н.С. Болотнова. – Томск: ТГПИ, 1994. – 210 с.	4–9	4	3	-
3.	Максимов, В.И. Стилистика и литературное редактирование. Практикум [Текст]: учебное пособие / под ред. В.И. Максимова. – М.: Гардарики, 2004. – 350 с.	3–9	4	3	-
4.	Сизов, С.Ю. Русско- китайский словарь юридических, экономических и банковских терминов [Текст]: более 3000 словарных статей / С.Ю. Сизов. – М.: Муравей, 2004. – 208 с.	2,3	4	3	-

5.	Солганик, Г.Я. Синтаксическая стилистика: сложное синтаксическое целое [Текст]: учебное пособие / Г.Я. Солганик . – 2- е изд., испр. и доп. – М.: Высшая школа, 1991. – 182 с.	1–7	4	3	-
6.	Солганик, Г.Я. Стилистика текста [Текст]: учебное пособие / Г.Я. Солганик. – Москва: Флинта: Наука, 1997. – 256 с.	2–8	4	3	-

5.3. Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

1. ВООК.ru [Электронный ресурс]: электронная библиотека. – Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: <http://www.book.ru> (дата обращения: 15.04.2020).

2. East View [Электронный ресурс]: база данных. – Доступ к полным текстам статей научных журналов из сети РГУ имени С.А. Есенина. – Режим доступа: <https://dlib.eastview.com> (дата обращения: 15.04.2020).

3. Moodle [Электронный ресурс]: среда дистанционного обучения / Ряз. гос. ун-т. – Рязань, [Б.г.]. – Доступ, после регистрации из сети РГУ имени С.А. Есенина, из любой точки, имеющей доступ к Интернету. – Режим доступа: <http://e-learn2.rsu.edu.ru/moodle2> (дата обращения: 25.12.2019).

4. Znanium.com [Электронный ресурс]: электронная библиотека. – Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: <http://znanium.com> (дата обращения: 15.11.2019).

5. Труды преподавателей [Электронный ресурс]: коллекция // Электронная библиотека Научной библиотеки РГУ имени С. А. Есенина. – Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: <http://dspace.rsu.edu.ru/xmlui/handle/123456789/3> (дата обращения: 20.05.2020).

6. Университетская библиотека ONLINE [Электронный ресурс]: электронная библиотека. – Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=main_ub_red (дата обращения: 15.04.2020).

7. Электронная библиотека диссертаций [Электронный ресурс]: официальный сайт/ Рос. гос. б-ка. – Москва. – Рос. гос. б-ка, 2003. – Доступ к полным текстам из комплексного читального зала НБ РГУ имени С. А. Есенина. – Режим доступа: <http://diss.rsl.ru> (дата обращения: 16.04.2020).

8. Юрайт [Электронный ресурс]: электронная библиотека. – Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: <https://www.biblio-online.ru> (дата обращения: 20.04.2020).

5.4. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» (далее – сеть «Интернет»), необходимых для освоения дисциплины (модуля)

1. Elibrary.ru [Электронный ресурс]: научная электронная библиотека. – Режим доступа: <http://elibrarv.ru/defaultx.asp>, свободный (дата обращения: 15.04.2020).

2. КиберЛенинка [Электронный ресурс]: научная электронная библиотека. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/>, свободный (дата обращения: 20.05.2020).

3. Presentasya.ru [Электронный ресурс]: образовательный портал. – Режим доступа: <http://presentasya.ru>, свободный (дата обращения: 10.03.2020).

4. Единое окно доступа к образовательным ресурсам [Электронный ресурс]: федеральный портал. – Режим доступа: <http://window.edu.ru>, свободный (дата обращения: 17.04.2020).

5. Российское образование [Электронный ресурс]: федеральный портал. – Режим доступа: <http://www.edu.ru>, свободный (дата обращения: 15.10.2020).

6. StudyChinese [Электронный ресурс]: образовательный портал для изучающих китайский язык. – Режим доступа: <http://studychinese.ru/>, свободный (дата обращения: 26.03.2020).

6. Материально-техническое обеспечение дисциплины

6.1. Требования к аудиториям (помещениям, местам) для проведения занятий: аудитории для практических занятий, оборудованные видеопроекционным оборудованием для презентаций, средствами звуковоспроизведения и экраном.

6.2. Требования к оборудованию рабочих мест преподавателя и обучающихся:
видеопроектор, ноутбук, переносной экран.

6.3. Требования к специализированному оборудованию:
отсутствуют.

7. Образовательные технологии (Заполняется только для стандарта ФГОС ВПО)

8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Вид учебных занятий	Организация деятельности студента
---------------------	-----------------------------------

<p>Практические занятия</p>	<p>Цель практического занятия заключается в совместной проработке и овладении участниками наиболее важных в методологическом отношении тем дисциплины. Занятие выполняет следующие основные функции: познавательную, воспитательную и контрольную. Познавательная функция позволяет организовать творческое, активное изучение теоретических и практических вопросов в ходе непосредственного общения преподавателя со студентами, дает возможность вносить необходимые коррективы в понимание изучаемого материала. Воспитательная функция обеспечивает связь теоретических знаний с практикой, развивает способность у обучающихся к самостоятельности в формулировании и обосновании суждений, дает возможности для индивидуальной работы со студентами. Контрольная функция предоставляет возможность преподавателю оценить уровень знаний студентов. Обычно на практическое занятие выносятся несколько вопросов, выполняются и обсуждаются практические задания. В ходе занятия возможно проведение краткого письменного тестирования в целях текущего контроля освоения материала студентами.</p>
<p>Работа с информационными источниками</p>	<p>При работе с информационными источниками важно опираться на справочную литературу (словари, в том числе, электронные, справочники и т.д.). При использовании Интернет-ресурсов необходимо обращать внимание на их достоверность.</p>
<p>Подготовка стилистического и предпереводческого и анализа текста</p>	<p>Предпереводческий анализ подразумевает поиск незнакомых лексем для перевода, выявление переводческих трудностей и продумывание путей их решения.</p> <p>При выполнении стилистического анализа текста необходимо выявить стилистические средства (метафора, художественное сравнение, аллюзия) текста и раскрыть механизм действия аналогии.</p>
<p>Подготовка к индивидуальному собеседованию</p>	<p>Для подготовки к индивидуальному собеседованию студент конспектирует библиографические источники, готовит ответы к контрольным вопросам, изучает рекомендуемую литературу. Он также прорабатывает план-конспект урока.</p> <p>В процессе индивидуального собеседования студент может получить задание на выполнение стилистического анализа текста.</p>
<p>Подготовка к зачету</p>	<p>На зачет выносятся следующее задание:</p> <p>1. Выполните предпереводческий анализ предложенного текста.</p> <p>Назначение зачета состоит в том, что он является завершающим этапом в изучении дисциплины (или модуля), когда каждый студент должен отчитаться об усвоении материала, предусмотренного программой по этой дисциплине.</p> <p>В преддверии зачета преподаватель проводит групповую консультацию и, в случае необходимости, индивидуальные консультации с обучающимися. При проведении консультации обобщается пройденный материал, раскрывается логика его изучения, привлекается внимание к вопросам, представляющим наибольшие трудности для всех или большинства обучающихся, рекомендуется литература, необходимая для подготовки к.</p>

В ходе сдачи зачета учитывается не только качество ответа, но и текущая успеваемость обучающегося.
--

9. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине:

1. Доступность учебных материалов через сеть Интернет для любого участника образовательного процесса;
2. Организация взаимодействия с обучающимися посредством электронной почты;
3. Распространение самостоятельных заданий и консультирование посредством электронной почты.

10. Требования к программному обеспечению учебного процесса

Название ПО	№ лицензии
Операционная система Windows	Windows Vista 00146-902-836-007 Windows 7 00371-OEM-8992671-00008 Windows XP 00043-492-487-659
Антивирус Kaspersky Endpoint Security	Договор № 14-ЗК-2020 от 06.07.2020 г.
Офисное приложение Libre Office	Свободно распространяемое ПО
Архиватор 7-zip	Свободно распространяемое ПО
Браузер изображений Fast Stone ImageViewer	Свободно распространяемое ПО
PDF ридер Foxit Reade	Свободно распространяемое ПО
Медиа проигрыватель VLC mediaplayer	Свободно распространяемое ПО
Запись дисков Image Burn	Свободно распространяемое ПО
DJVU браузер DjVuBrowser Plug-in	Свободно распространяемое ПО

При реализации дисциплины с применением (частичным применением) дистанционных образовательных технологий используются: вебинарная платформа Zoom (договор б/н от 10.10.2020 г.); набор веб-сервисов MS office365 (бесплатное ПО для учебных заведений <https://www.microsoft.com/ru-ru/education/products/office>); система электронного обучения Moodle (свободно распространяемое ПО).

11. Иные сведения

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

**ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ**

«Рязанский государственный университет имени С.А. Есенина»

Утверждаю:

Директор института иностранных языков



Е.Л. Марьяновская
«31» августа 2020 г.

Аннотация рабочей программы дисциплины (модуля)

*«Аналогия как механизм действия метафоры, художественного
сравнения и аллюзии»*

Направление подготовки
45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль)
Перевод и переводоведение (китайский язык и английский язык)

Квалификация
бакалавриат

Форма обучения
очная

Рязань, 2020

1. Цели освоения дисциплины

Целями освоения дисциплины «Аналогия как механизм действия метафоры, художественного сравнения и аллюзии» является:

- формирование у студентов представления о сходствах, различиях и особенностях функционирования метафоры, художественного сравнения и аллюзии в художественном дискурсе;
- обучение студентов умению использовать различные стилистические приемы на основе аналогии для повышения экспрессивности и эффективности высказывания.

Цели освоения дисциплины соответствуют общим целям ОПОП.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП бакалавриата

Дисциплина «Аналогия как механизм действия метафоры, художественного сравнения и аллюзии» относится к дисциплинам по выбору вариативной части Блока 1 (Б1.В.ДВ.6.2).

Дисциплина изучается на 2 курсе (4 семестр).

3. Трудоемкость дисциплины

2 зачетные единицы, 72 академических часа.

4. Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы

№	Индекс компетенции	Содержание компетенции	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине В результате изучения дисциплины обучающиеся должны:		
			знать	уметь	владеть
1.	ОК-7	Владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи	основные элементы культуры, используемые как отражение художественной картины мира посредством художественных произведений;	анализировать выразительные средства в процессе чтения и использовать эти данные в профессиональной деятельности;	навыками использования выразительных средств при составлении текстов устного и письменного дискурса.
2.	ОПК-5	Владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям	особенности и основные дискурсивные способы реализации коммуникативных целей высказывания;	переводить минимальные высказывания с учетом сохранения коммуникативного намерения автора; объяснять, используя	основными способами реализации коммуникативных целей посредством художественного дискурса.

		текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия)		объяснение как способ «внутриязыкового перевода» языковых средств, используемых автором в художественном тексте;	
3.	ОПК-6	Владение основными способами выражения семантической коммуникативной и структурной преимущества между частями высказывания – композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями	понятия денотации и коннотации, семантической структуры слова; понятие идиоматичности как отражения языковой картины мира; особенности перевода экспрессивных стилистических средств;	анализировать языковые единицы с целью выявления путей и способов воздействия автора на адресата; анализировать иноязычные высказывания в плане их стилистики, идиоматичности; выбирать оптимальные языковые единицы в контексте, выполнять стилистическое редактирование;	основными способами преимущества между структурно-композиционными элементами текста, сверхфразовыми единствами, предложениями.
4.	ОПК-7	Способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации	пути и способы воздействия на адресата;	компрессировать исходный текст (за счет использования стилистических средств на основе аналогии), сохраняя экспрессивность высказывания;	навыками эффективного выражения мыслей с помощью стилистических средств и приемов.

5. Форма промежуточной аттестации и семестр прохождения

Зачет (4 семестр).

Дисциплина реализуется частично с применением дистанционных образовательных технологий.